

Дидактика третичного языка. Многоязычие

В настоящее время изучение иностранных языков является необходимой частью любого учебного плана в каждом учебном заведении. А изучение двух иностранных языков уже давно является нормой современного мира. Но не стоит забывать, что методики преподавания первого и второго иностранных языков имеют существенные различия. Речь не идет о совершенно новом дидактико-методическом концепте, речь об особенностях преподавания и изучения второго иностранного языка. Изучение любого языка преследует две цели: коммуникативное его применение и межкультурное. Коммуникативное означает использование изучаемого языка в повседневной жизни, т.е. как инструмента коммуникативного взаимодействия. Межкультурное применение подразумевает использование языка для понимания более глубоких моментов мышления людей, говорящих на иностранном языке, их культурного наследия, внутреннего мира.

В концепте дидактики третичного языка на первом месте стоят не различия между элементами и структурами языков, что было характерно для ранней контрастивной лингвистики, которая исходила из представления, что эти различия являются главной причиной ошибок, а чтобы избежать ошибок, следует четко понимать различия в изучаемых иностранных языках [1]. Но если мы в концепте многоязычия исходим из того, что существует языковая способность человека, которая проявляется и дифференцируется посредством изучения иностранных языков, то на первом месте стоит трансфер: Где при изучении иностранных языков можно взять за основу уже имеющийся языковой опыт и расширить его?

Трансфер в концепте многоязычия опирается на две величины:

1. Усовершенствование владения языком.
2. Расширение языкового сознания посредством обсуждения языковых процессов и опыта изучения языка.

Для первой величины исходным пунктом является вопрос: какие элементы и структуры родного языка (Я1) и первого иностранного языка (Я2) могут стать связующими моментами в изучении второго иностранного языка, третичного языка (Я3)? В построении трансфера важную роль играют аспекты родства языковой типологии Я1-Я2-Я3, а в сфере словарного запаса также вопросы интенсивности языковых контактов. Если подобные родственные контакты состоятся, как это происходит с немецким и английским языком, то на основе похожих языковых форм возникают легко узнаваемые самими обучающимися «переходы» между

языками. Это касается и словарного запаса и грамматических структур языка. Активизация данного процесса и выведение на него обучающихся является основным признаком работы в третичной дидактике. При изучении и обучении второму иностранному языку сначала следует концентрация на то, что обучающиеся могут распознать в новом изучаемом языке, основываясь на опыте и знаниях первого иностранного языка. Таким образом, постепенно появляется и расширяется «пространство понимания», в котором накапливается и интегрируется не только узнаваемое и знакомое, но также и отличное и противоположное. По нашему убеждению, подобная активизация способных к трансферу языковых элементов и структур из первого изучаемого языка и родного языка должна быть направлена именно на наполнение данного «пространства понимания» (в первую очередь в аспекте «чтение»). В процессе работы над говорением и письмом должны обсуждаться также моменты, имеющие четкие отличия в родном и первом изучаемом языках. Если не учитывать подобные моменты, это может привести к явлениям, обусловленным интерференцией и далее к неправильному употреблению второго изучаемого языка (например, к неправильной структуре предложения, неправильному произношению и интонации и т.д.).

Вторая величина концепта многоязычия основывается на связи уже имеющихся опыте и процессе изучения иностранного языка и их рефлексии и расширении применительно к продуктивному изучению иностранного языка. Для этой цели следует тщательно планировать процессы работы над языком (техники и стратегии).

Например, чтобы высказываться о вопросах продуктивной работы над словарным запасом при изучении второго иностранного языка, необходимо заниматься не только вопросами сравнения языковых форм (одинаковое/разное значение, ложные друзья переводчика), но и не менее интенсивно заниматься вопросами, как создается ментальный лексикон и как происходит изучение словарного запаса само по себе (запоминание, активация, употребление).

Трансфер в данном случае подразумевает под собой осознание опыта работы при изучении родного и первого иностранного языков и использование данного опыта для овладения вторым иностранным языком. Речь идет здесь о дальнейшем развитии осознанности изучения языка.

Осознанное применение техник и стратегий изучения для более продуктивного изучения языка и стратегий коммуникации для продуктивного применения изученного в жизни является в данном случае целью изучения в третичной дидактике.

Занятия по изучению второго иностранного языка базируются на пяти дидактико-методических принципах, которые должны адаптироваться с учетом региональных особенностей и особенностей группы обучающихся:

1. Когнитивное обучение.

2. Понимание как основа и отправная точка изучения иностранного языка.

3. Ориентация на контент.

4. Ориентация текста.

5. Экономизация процесса обучения.

Первый принцип «Когнитивное обучение» базируется на развитии языковой осведомленности (посредством сравнения языков) и осведомленности об обучении языку (расширении методов обучения и стратегий обучения).

В этой связи Christ [2: 6] говорит «культуре «мышления вслух» в аудитории и о новой культуре участия обучающегося в процессе обучения». Таким образом, когнитивное обучение означает:

- Сравнение и обсуждение,
- Осознанную активацию всего опыта, «имеющегося в голове» у обучающегося.

Этот опыт сравнения и обсуждения вводит обучающегося в роль активного исследователя своего внутреннего языкового мира и собственно процесса изучения языка. Исследования показывают, что даже дети в младшем школьном возрасте открыты для вопросов языкового сравнения и в состоянии описать и обсудить свой учебный процесс [2: 7].

Второй принцип «Понимание как основа и отправная точка изучения иностранного языка» говорит в контексте «понимания» о вопросах обработки информации, о восприятии, интеграции и закреплении нового в памяти в гармонии с уже имеющимися знаниями и опытом.

Развитие понимания на занятиях означает следующее:

- предлагать обучающимся целенаправленно подобранные тексты с возможностью трансфера и интеграции. Например, тексты на двух иностранных языках, которые обучающиеся могут самостоятельно сравнить и оценить;

- предлагать обучающимся избыточный «языковой материал», которым они должны овладеть в игровой форме и помогать им ориентироваться в этом богатом выборе, понимать, что необходимо в первую очередь.

Все это плавно подводит нас к третьему принципу «Ориентация на контент». Содержательная сторона занятий, текстов, упражнений важ-

на для достижения высокой мотивации обучающихся. Именно поэтому необходимо обеспечить учебный процесс тщательно подготовленными материалами, темами, которыми обучающиеся интересуются и могут дополнить или сравнить с имеющимся жизненным опытом. Необходимо также помогать обучающимся учиться самостоятельно прорабатывать материал и объяснять, для чего тот или иной материал может быть применим, для чего им это необходимо.

Четвертый принцип «Ориентация текста» логично вытекает из второго и третьего принципов. Иностранный язык, чужой мир познаются на занятиях посредством различных текстов: текстов для чтения и прослушивания, видеоматериалов, схем и т.д. Именно поэтому работа над текстом имеет особое значение (не стоит забывать, что в зависимости от типа текста, понимание может быть глобальным, детальным и селективным). На начальном этапе изучения второго иностранного языка, например, можно использовать тексты для глобального понимания, которые содержат интернационализмы, англицизмы, что облегчает понимание и позволяет находить параллели между родным, первым и вторым изучаемыми языками.

Пятый принцип «Экономизация процесса обучения» направлен на овладение вторым иностранным языком в более короткие сроки, чем это было при изучении первого иностранного языка. Это связано, прежде всего, с тем, что во всех учебных планах второму иностранному языку отводится меньше аудиторных часов, чем на первый язык. Добиться этого можно посредством построения трансферов между родным, первым и вторым изучаемыми языками, а также осознанным обсуждением различий и подверженных интерференции моментов (а также интенсивной тренировкой этих языковых феноменов, например, фонетических).

В заключение следует обратиться и к небольшой критике дидактики третичного языка. Конечно, существует опасность, что в описанном концепте мы отталкиваемся от так называемого «идеального обучающегося», который максимально активен, заинтересован, мотивирован, ответственен, может организовать свой процесс обучения и применить весь накопленный опыт для максимально продуктивного изучения второго иностранного языка. Мы понимаем, что не все обучающиеся соответствуют данным характеристикам. Поэтому всегда необходимо ставить перед собой следующие вопросы и цели: Как я могу замотивировать обучающихся и побудить их к осознанному успешному изучению языка? Как учитывать индивидуальные особенности обучающихся на занятиях?

Библиографический список

1. Казарьянц К.Э. Дидактические условия формирования у обучаемых на учебных занятиях культуры межличностных отношений: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. Ставрополь, 2003. 136 с.
2. Казарьянц К.Э. Индивидуальная культура и культура педагогического сообщества: монография. М.: Илекса. 2007. 176 с.
3. Кирилеева Н.С. Успешные примеры практического воплощения концепции интегрального образования // Наука и образование: сохраняя прошлое, создаем будущее. Сборник статей VI международной научно-практической конференции. Пенза: Наука и просвещение, 2016. С. 270-272.
4. Крицкая А.В., Гюрджян Н.С., Джагарян М.В. Классификация приемов перевода английских идиом // Лингвистика в XXI веке: новые векторы развития романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 179-189.
5. Мельникова Е.Н. Семантический потенциал абсентива в современном немецком языке // Лингвистика XXI века: традиции и новации. Сборник трудов по материалам Второй международной научной конференции памяти профессора В.В. Лазарева. Пятигорск: ПГУ, 2017. С. 348-354.
6. Мельникова Е.Н. Интерактивные приемы обучения в процессе овладения иностранным языком // Университетские чтения – 2016. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 97-100.
7. Юрченко Д.В. Проблема лингвистического статуса многокомпонентных заимствований в современном немецком языке // Университетские чтения – 2017. Материалы научно-методических чтений ПГУ. Пятигорск: ПГУ, 2017. С. 89-93.